Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a uczynię z ciebie wielki naród i będę ci błogosławił, i rozsławię twoje imię, i staniesz się błogosławieństwem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a wywiodę z ciebie wielki naród i będę ci błogosławił, rozsławię twoje imię i staniesz się błogosławieństwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczynię z ciebie wielki naród, będę ci błogosławił i rozsławię twoje imię, i będziesz błogosławieństwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczynię cię w naród wielki, i będęć błogosławił, i uwielbię imię twoje, i będziesz błogosławieństwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczynię cię narodem wielkim i będęć błogosławił, i uwielbię imię twoje, i będziesz błogosławiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię bowiem z ciebie wielki naród, będę ci błogosławił i twoje imię rozsławię: staniesz się błogosławieństwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczynię z ciebie naród wielki i będę ci błogosławił, i uczynię sławnym imię twoje, tak że staniesz się błogosławieństwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a sprawię, że powstanie z ciebie wielki naród i będę ci błogosławił. Rozsławię twoje imię i staniesz się błogosławieństwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię cię bowiem wielkim narodem. Będę ci błogosławił i uczynię cię sławnym. Będziesz błogosławieństwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę bowiem, by z ciebie powstał wielki naród, chcę ci błogosławić i rozsławić twoje imię: staniesz się błogosławieństwem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uczynię cię wielkim narodem, będę ci błogosławił i uczynię twoje imię wielkim, i ty będziesz błogosławieństwem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю тебе великим народом і побалгословлю тебе і звеличу твоє імя і буде благословенне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A uczynię cię wielkim narodem i cię pobłogosławię oraz wywyższę twoje imię, więc będziesz błogosławieństwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a uczynię z ciebie wielki naród i będę ci błogosławił, i twoje imię uczynię wielkim; i okaż się błogosławieństwem. |

1. 1) Tj. staniesz się przykładem błogosławieństwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 13:14-17</x>; <x>10 15:4-5</x>; <x>10 17:1-14</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 22:16-18</x>; <x>10 26:2-5</x>; <x>10 28:13-15</x>; <x>10 35:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)